

SPANGLISH Y QUECHUAÑOL

WALDO PEÑA CAZAS

El Spanglish (Spanish-English), que es un peculiar modo de hablar de las congregaciones hispanoamericanas en el mundo de habla inglesa ha dejado de ser simplemente una curiosidad lingüística, y los norteamericanos lo estudian hoy con creciente preocupación tratando de comprender sus causas y prevenir sus consecuencias. ¿Qué es el Spanglish? ¿es sólo una modalidad, o una corruptela, del inglés o del español? ¿qué posibilidades tiene de convertirse en lengua nacional o literaria? ¿representa un peligro para la unidad lingüística de Estados Unidos? ¿ocurren fenómenos similares en América Latina?

Educadores, sociólogos, lingüistas, antropólogos y políticos han comenzado a debatir con seriedad este problema; pero parece que nadie ha comprendido aun el fenómeno en todas sus implicaciones científicas y sociales. En Bolivia, ningún estudioso se ha preocupado jamás de un fenómeno similar identificado como "Quechuañol" (quechua-español) y apenas se habla de él anecdótica y peyorativamente.

Sin abusar de excesivos tecnicismos lingüísticos, este artículo pretende identificar claramente el fenómeno y ayudar a comprender su esencia y sus posibilidades.

Para familiarizar inicialmente al lector con el fenómeno, transcribo a continuación un artículo publicado en SPANGLISH en una revista norteamericana. Se trata de un comentario relacionado con la conocida serie televisiva "MIAMI VICE".

THE MAYAMI VAIS

"Enorming controversy despertate in Columbia, the subdesarrollate suramerican marihuan state, the presentacion for television cadenes, of glorious norteamerican serie denominate MIAMI VICE.

Columbian is one little nation very anti-comunist, very anti-chock, very antimagnetic an very digi-cuarz republic. In this comarca have in the actualite two misters presidents: Mister Belisaurios Betanmax, one mandatarie what terminate and ya pasó and Mister Trasatlantic Barco, the new mandamas qui llega. (This anterior slogan is pronunciate day for day in the Minute of Good, for the presbiterian and eudistique padrecito García Herrera Lucho, one pintoresque sacerdote que organizate de millonaire banking-bazaar in company of the minusvalid locutor Mr. Teletón Pinzone). Mr. Belisaurio is one pintoresque arrierate paisa and your mandate is finish, bat your govern is very destacate for the bla, bla, bla whit the sangrienting tirofijus-guerrille and empollating pacifistic paloma huevos.

The new president is one tradicional and tecnistique man llamate Mr. Trasatlantic Titanic Barco and her manejate in adelant, the destartale-

ting and horripilated columbian finnces and her cabalgate te presidential puma at the Seven Agost of 1986.

The antepasades aborigen of Columbiens-people, are the Chibchas-boys, one raristic indian patota of cachifes desnudates by andate without taparrabes and confeccionate your utensilies whit Goldpure of 24 kilates. They fabricate un this metal-gold, beautiful narigueros, desarrollating pectorales and big, big supensories quimbayes of ejecutive size.

Bat this aborigens have one intelectual coeficient very very primitive for cause of tomatating in the comidas very guarapo guandolo chicha, the curious and fermentating explosive coctel.

The antigues Chibchas-boys, trasportating also, for the amazonic selve of the bejuque in bejuque, the maracachafic basuko mona, one activitate very deportive by evolucionating today in the narcotic valijas-mens come the protagonist of Miami Vice.

Bat we protested; This serie is not exagerating and the indigen malitia of columbian-maracachafatic misteres is very, very terrorific and the horripilating balaceras of metralleto is not good, bat reals.

This pelicul is one superproduccion Oscar, and is not irreverent whit the columbian historic and glorificate the memory of the bolivian martir Mr. Cristobal Bolívar Gaucho, te famous patriote derrotating for the chapetoning iberiques in the magnificent batalla of the Patagonien River".

Lo anterior podrá parecer una exageración humorística; pero lo cierto es que la colisión del inglés con el español, que se da sobre todo en los planos del subconsciente, ha producido esta especie de dialecto de uso común entre los **chicanos**, los **mexicoamericanos**, los **cubarrriqueños** y los **cuban-americanos**. No se trata simplemente del "inglés mal hablado" propio de los inmigrantes incultos sino de un modo conversacional ampliamente aceptado inclusive en hogares sajones que reciben fuertes presiones culturales de las crecientes minorías "hispanas". Expresiones híbridas invaden hogares anglosajones mediante los hijos que las recogen en la escuela, en la calle o en la televisión. Muchos nativos del sur de California se despiden con un rotundo "hasta la bye-bye" y expresiones tales como **rancho**, **tornado**, **incomunicado**, **gracias**, **bueno**, **amigo**, **por favor**, etc., son comunes entre los anglos. Se habla así por un impulso inconsciente, pues muchas veces uno no sabe si está hablando en inglés o en español. Ya están consagradas expresiones tales como "usmail" ("correo", proviene de U.S. Mail), "grocerías" ("víveres", proviene de groceries) "marqueta" ("mercado", proviene de market), "troco" ("camión", proviene de truck), "paper" ("periódico", proviene de paper), "monis" ("dinero", proviene de money), "llamar para atrás" ("devolver la llamada", traducción literal de call back), "principal" ("director de escuela"), etc. Se advierte tres tipos de SPANGLISH claramente identificables: el **CHICANO** o **TEXMEX** (Texas-México), el **NEWYORICAN**, de los puertorriqueños y el **CUBICHANO** de los cubanoamericanos de Miami.

El SPANGLISH ha invadido inclusive el mundo de los negocios. Conscientes de su importancia, muchos fabricantes y comerciantes hacen su publicidad usando estas formas híbridas de lenguaje, a veces con tal falta de tino que les lleva al ridículo y produce resultados adversos. Es conocida la gaffe de Braniff Airlines que, intentando atraer a la clientela hispanoparlante, anunció en un **spor** que los pasajeros podrían sentarse "en cueros" (desnudos), cuando en realidad la intención era referirse al fino tapizado de los asientos.

¿Está contaminándose el inglés por la influencia de los bárbaros latinoamericanos, o es simplemente una corruptela del español mismo? El fenómeno ha provocado ya mucha inquietud en Estados Unidos; pero lamentablemente no es una inquietud científica o social, sino fundamentalmente una gran preocupación política porque los círculos dominantes están conscientes de que la lengua ha sido siempre un gran instrumento del poder. ¿Es ésta una señal de la incontenible avalancha cultural "hispana" que amenaza las estructuras anglosajonas? La verdad es que el fenómeno ha puesto en evidencia el fracaso de una finalidad histórica que Estados Unidos se había fijado: la posesión de una lengua común perfectamente unificada que sea símbolo y mordente de la nacionalidad.

El inglés no es, legalmente, el idioma oficial de Estados Unidos; pero en los hechos no es sólo una lengua nacional sino también un idioma imperialista. Sin embargo, cuanto más se extienden, todas las hablas nacionales tienden a la dialectalización. El latín de Roma se impuso como lengua oficial del Imperio de Occidente para luego estallar, por decirlo así, en multitud de hablas locales. ¿Será éste el destino histórico del idioma inglés?

Toda expresión lingüística, por humilde que sea su origen, puede ganar dignidad. Si el actual inglés norteamericano no cede en orgullo al inglés de Oxford y si, internamente, la pronunciación y los giros tejanos no se rinden en status social a las modalidades de Boston o de Chicago, ¿por qué el SPANGLISH ha de renunciar a la dignidad lingüística!

Hoy se sabe que todos los cultos y pretenciosos idiomas modernos han surgido de mestizajes más o menos legítimos, y habrá que suponer que la geolingüística y la dialectología son suficientes para decir la última palabra; pero el racismo y los intereses concretos subsisten en el trasfondo pretendiendo condicionar toda ciencia. Muchos lingüistas contemporáneos parecen también haber olvidado que la lengua es fundamentalmente un hecho antropológico y cultural y que su punto de partida es esencialmente psíquico. Reacios a pedir auxilio a la historia, a la psicología y a las ciencias sociales, tienen tendencia a ensimismarse y a embobarse en densidades estructurales o en aplicar complicadas recetas matemáticas para desentrañar el hecho lingüístico.

Quizá por esto mismo, obsesionados por el árbol y sin ver el bosque, los lingüistas norteamericanos, preocupados más por las complicadas fórmulas transformacional-generativas, no han advertido que el SPANGLISH podría substituir con ventaja al inglés por lo menos como lengua nacional de sus minorías étnicas. Quizá en el fondo se dan cuenta de que, lo verdaderamente peligroso, es que estas minorías tienen una fuerte tendencia a convertirse en mayorías.

EL CONFLICTO LINGUISTICO

Luis Adolphe Terracher afirmaba que Europa carece hoy de unidad lingüística fundamentalmente por la prohibición del matrimonio de los siervos fuera de los límites del feudo, lo cual tuvo tremendas consecuencias lingüísticas porque impidió la aparición de formas híbridas de lenguaje que hubieran podido perennizarse por la herencia. Por eso mismo el lingüista Saussure daba pícaramente el nombre de "intercourse" (inglés: coito) a la intensidad de penetración entre lenguas habladas por comunidades con hábitos orales diferentes. Esta mútua penetración influye en la evolución de las lenguas destruyendo además fronteras raciales y políticas.

Però en el mundo contemporáneo no sólo hay vecindad entre pueblos diferentes, sino que en un mismo ambiente geográfico o urbano conviven poblaciones con distintas realidades culturales. Con diferentes hablas de origen, estas comunidades necesitan de un acuerdo tácito sobre la forma de la palabra y por otro lado se producen interferencias entre las formas de uno y de otro idioma porque las gentes viven inmersas en un medio cultural que no es exclusivamente el suyo.

Que una persona hable un "buen" inglés, español o quechua, puede depender del grado de eficacia con que suprime las interferencias de otra lengua; pero no necesariamente, porque muchas veces un sentido práctico hace que se recurra conscientemente al préstamo cultural. Por eso inclusive en Bolivia se hace cada día más común decir "taipear" (inglés: *type*) en vez de "escribir a máquina".

Por lo general, los neologismos o barbarismos se incorporan fácilmente a los idiomas locales consagrándose luego por el uso pese a las protestas de los puristas y gramaticólogos. Pero otras veces un idioma extranjero hablado imperfectamente por las interferencias del sustrato nativo o la necesidad de una comunicación más fluída, pueden hacer surgir otra lengua mixta formada por elementos heterogéneos. A este tipo de lengua se llama **SABIR, PIDGIN o CREOLE**.

Tales lenguas supralocales tienden inicialmente a la satisfacción de las necesidades inmediatas de subsistencia y de la vida doméstica y familiar; pero pueden ir eventualmente asociadas a la difusión de bienes culturales: literatura, filosofía, ciencia, religión, arte, etc.

Según algunos estudiosos, **SABIR, PIDGIN y CREOLE** son vocablos que designan al mismo fenómeno; pero una observación más atenta nos hará ver diferencias útiles para nuestro propósito.

LENGUA FRANCA Y SABIR

Se conoce históricamente como **LENGUA FRANCA** a aquella usada por los cruzados procedentes de diferentes países para entenderse entre ellos en las tierras del Islam (a los cruzados se los conocía como "francos" en Oriente). Era ésta una rara mezcla de varias lenguas romances, además de el árabe, el griego y el turco, que tuvo gran difusión y que se usó inclusive como lengua diplomática en el Mediterráneo. Aunque desaparecida hoy, ha dejado profundas huellas en el árabe del Norte de Africa y en el francés popular de Argelia. Precisamente los argelinos llamaban **SABIR** a esta curiosa lengua, y los especialistas usan hoy la palabra para designar a toda lengua mixta nacida de las necesidades de comunicación entre pueblos con diferentes realidades lingüísticas.

Por una parte, un **SABIR** es resultado del interés que tienen los amos por hacer entender sus órdenes; y por otra de los esfuerzos realizados por los siervos por hablar una lengua con mayor prestigio social. El esclavo intenta inconscientemente "elevar" su lengua para parecerse al amo, al mismo tiempo que éste "baja" también inconscientemente al nivel de aquel en aras de la comunicación. Como resultado, aparece y se fija una lengua híbrida formada por elementos de los idiomas de ambos interlocutores.

Alrededor de la lengua dominante (que es siempre la nativa de los grupos humanos hegemónicos) se hacen añadidos y alteraciones más o menos individuales que luego se hacen generales y se standarizan. De este modo, el **SABIR** puede alcanzar una amplia difusión; pero no sirve para todos

los usos, ya que por lo general está reservado para las relaciones entre amos y esclavos. Se trata, pues, de una lengua inter-racial, una segunda lengua auxiliar para las relaciones entre gentes con distintas hablas y, por lo general, con status sociales y económicos diferentes.

Una característica del **SABIR** es su sintaxis sencilla. Sus sistemas pronominales se reducen a su más simple expresión: así el pronombre "**MI**" sirve a la vez como sujeto, objeto y posesivo (**YO, ME, MI**). Los verbos tienen apenas una o dos formas: "**MI ANDAR**": **YO VOY, YO FUI, YO IRE**.

Un **SABIR** evoluciona muy poco y por lo general desaparece cuando cambian las condiciones sociales que lo originaron (un sistema esclavista o colonialista, por ejemplo). Hoy ya nadie habla el **RUSONORK**, especie de **SABIR** usado por pescadores rusos obligados a alternar con nativos noruegos en el Océano Ártico. Ha desaparecido también el **CHINUCO**, hablado por ingleses, franceses y aborígenes de la costa americana del Pacífico.

EL PIDGIN

Se dice que el término **PIDGIN** es una corrupción del inglés **BUSINESS** (negocios) y el fenómeno que designa es, en efecto, una consecuencia de las necesidades comerciales en los puertos chinos de ultramar largamente sometidos a influencias e imperialismos anglosajones. Para hablar con los nativos, en principio los europeos usaban a sabiendas un "**broken English**" (inglés mal hablado) simplificando sus modos de expresión que luego eran fielmente copiados por los nativos con aditamentos de su propio universo cultural.

El **PIDGIN** surge también del contacto y del contraste entre dos o más lenguas; pero es más coherente y tiene estructuras gramaticales más definidas que el **SABIR**. Procede de los **SABIRES** de base inglesa hablados en Asia y en África y ha incorporado cierta proporción de términos portugueses, malayos y chinos; pero es, en conjunto, inglés con sintaxis china. Nadie habla el **PIDGIN** como lengua nativa, pues se lo usa entre europeos y nativos o entre nativos de diferente habla; pero nunca entre europeos o entre nativos que tienen el mismo idioma.

Algunos lingüistas creen que el **SPANGLISH** es parte de un proceso de "**pidginización**" del español y del inglés que podría eventualmente devenir en un lenguaje criollo nacional amenazando la hegemonía del inglés en su propia patria. Veremos hasta qué punto puede ser esto evidente.

EL CREOLE

Un **CREOLE** (del francés: criollo) es un **PIDGIN** que por razones históricas y sociológicas se convierte en lengua única de una comunidad. Su diferencia fundamental, con el **SABIR** y con el **PIDGIN** es que ha llegado a ser, por evolución, la lengua nativa de un grupo nacional.

Los **CREOLES** surgieron porque los esclavos negros que hablaban diferentes dialectos tuvieron que recurrir al lenguaje de los blancos no sólo para comunicarse entre ellos sino también en sus relaciones con sus amos. Las lenguas africanas nunca se hablaron por los esclavos en América porque los blancos tuvieron el cuidado, por razones de seguridad, de separar inclusive a familiares que hablaban el mismo dialecto. Un **CREOLE** tiene como base una lengua "fuerte", sea el inglés, el francés, el holandés o el portugués, idiomas imperialistas por excelencia.

Para que surja un **CREOLE** no es suficiente la inmersión de una cultura en otra. Pese a su enorme número, los negros del Brasil y de Estados Unidos nunca crearon un **CREOLE** porque después de la abolición de la esclavitud entraron rápidamente en contacto con la civilización urbana occidental. Los medios propicios para la aparición de un **CREOLE** son las geografías aisladas como Haití, Jamaica o las Guayanas donde hoy se habla lenguas criollas basadas en el francés, en el inglés o en el holandés; o algunas islas donde se habla el **PAPIAMENTO**, una especie de portugués criollo.

El **CREOLE** haitiano podría convertirse en una lengua culta y literaria que no ceda en prestigio a ningún idioma contemporáneo; pero en ese país el analfabetismo llega a un 75 por ciento y absolutamente todos los habitantes, gobernantes y gobernados, desprecian su propio idioma por considerarlo apenas una corrupción del francés. La falta de conciencia de sus propios valores culturales no les permite advertir que el estirado francés que hoy se habla en París también fue en cierta época un **SABIR**, luego un **CREOLE** y finalmente un idioma nacional e imperialista que puede también a la larga fragmentarse en multitud de hablas locales o diluirse dentro de una lengua más poderosa.

La falta de status de los **CREOLES** no se debe a su "imperfección" sintáctica o lexicológica, pues son lenguas tan completas, tan perfectas y tan útiles para sus parlantes como cualquier otro idioma moderno. Lo que les falta es una pedagogía, escuelas, maestros, y la presión ejercida por los medios de comunicación no sólo sobre la lengua misma, sino especialmente sobre los contenidos que ella transmite.

SPANGLISH Y QUECHUAÑOL, ¿PSEUDO-SABIRES?

Hasta ahora está claro que el **SPANGLISH** y el **QUECHUAÑOL** no pueden ser clasificados como **SABIR** ni como **PIDGIN**, y menos como **CREOLE**; pero tampoco son simplemente **idiolectos**, es decir meras formas individuales y caprichosas de hablar. Por lo demás, contemporáneamente ya no hay **SABIRES**, pues por felicidad han desaparecido las condiciones sociales que los originaban. Pero existen lo que Pierre Peregro llama **PSEUDO-SABIRES**, es decir hablas **UNILATERALES** que proceden de los esfuerzos hechos por individuos para reproducir, cuando sienten necesidad de ello, una lengua con prestigio social superior a la propia. Su principal característica es la **UNILATERALIDAD**, mientras que los **SABIRES** y los **PIDGIN** son **BILATERALES**.

Mi tesis es que tanto el **SPANGLISH** como el **QUECHUAÑOL** son **PSEUDO-SABIRES**, pues ambos son unilaterales porque sólo los hablan los **hispanos** y los **quechuas** que creen o quieren hablar inglés o español, respectivamente. Ni el **SPANGLISH** ni el **QUECHUAÑOL** existen para quien los habla, pues el fenómeno nace en esferas inconscientes. Sólo los nativos del inglés o del español los advierten como un fenómeno lingüístico particular de un grupo de alóglotas.

Aunque irrumpe peligrosamente en el ámbito cultural norteamericano, el **SPANGLISH** es un fenómeno casi exclusivo de la cultura latinoamericana sujeta a presiones anglosajonas. Nació entre los **pachucos** mejicanos de California que querían parecerse a los **gringos**. Los **hispanos** de clase social baja, incultos y casi analfabetos, inmersos en un medio social exigente, tenían no sólo una necesidad de comunicación, sino también un deseo inconsciente de trepar socialmente y cuando hablaban tenían la ilusión de hablar inglés más o menos bien. Los **hispanos** educados, en cambio, ha-

blaban inglés, y lo hacían bien o mal; pero en ninguno de los casos eso era SPANGLISH.

Pero eso pertenece al pasado. Hoy los intelectuales norteamericanos de origen hispano ven al SPANGLISH como un vehículo de expresión cómodo, hermoso y creativo que refleja las circunstancias vitales de un gran segmento de la población norteamericana e intentan darle a ese lenguaje una literatura que sea espejo de sus experiencias vividas. Ya han surgido teóricos como Gustavo Pérez Firmat, catedrático de Duke University, e incluso escritores y poetas que no son de origen hispano como Ralph Rewes.

Es cierto que la literatura escrita en SPANGLISH es todavía una literatura de ghetto; pero lo será sólo hasta que aparezca una figura que la universalice. El yiddish fue también una despreciada lengua de arrabal, una especie de SPANGLISH, hasta sus escritores ganaron el Premio Nobel.

EL QUECHUAÑOL EN BOLIVIA

En cierto modo, el QUECHUAÑOL es al español lo que el SPANGLISH al inglés; es decir producto también de las ansias de ascenso social de gentes inmersas en un medio social y cultural diferente. Pretendiendo olvidar su humilde origen campesino, e incapaces de eliminar las interferencias de su substrato nativo, los campesinos que llegan a las ciudades bolivianas apelan a la sintaxis, a la fonética o al vocabulario que mejor se acomode a su propia capacidad de concebir la realidad. Así el español y el quechua se funden en un solo sistema.

Nadie habla mal su propio idioma nativo, sea quechua, español o inglés, pues los conceptos de lo "correcto" y de lo "incorrecto" tienen más que ver con la convención social que con una ciencia o un arte de la lengua. No se trata, pues, de una simple contaminación entre lenguas, sino más bien de una disglosia, término lingüístico que designa la interacción de dos lenguas en una comunidad. No es simplemente incapacidad de hablar bien un idioma ajeno, sino que se debe a una actitud hacia la vida y a una personalísima concepción del universo que ata a los pueblos a sus raíces pese a la presión de otras culturas dominantes.

Los factores que decidirán la suerte del SPANGLISH y del QUECHUAÑOL son extralingüísticos y extraculturales, pues tienen que ver más con la economía y con la política. El hecho real es que los círculos intelectuales, económicos y políticos dominantes en Estados Unidos han comprendido ya que, aunque no existe un imperialismo económico o cultural latinoamericano, la amenaza está en la incontenible explosión demográfica de los inmigrantes latinos que podría convertirlos eventualmente en una mayoría racial, lo cual podría convertir al SPANGLISH en una lengua de las mayorías en Estados Unidos. Y lo más grave es que esta forma de expresión antes despreciada, está entrando poco a poco en los salones.

No ocurre lo mismo con el QUECHUAÑOL, ciertamente. Aparte de aislados esfuerzos por parte de escritores de avanzada, no ha habido hasta hoy intentos serios por rescatar la respetabilidad de este modo de expresión que sólo creemos usar peyorativamente en la intimidad o en la cantina, aunque no nos damos cuenta de que todo el español boliviano, hasta en los círculos más cultos, está fuertemente influenciado por el substratum quechua.